

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 25 (1978)  
**Heft:** 3

## **Werbung**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# La revisione delle leggi sulla protezione civile

Di D. Wedlake, UFPC

Il 25 agosto 1976, il Consiglio federale ha congedato un messaggio concernente la modificazione della legge federale sulla protezione civile. Già nel suo rapporto dell'11 agosto 1971, all'attenzione dell'Assemblea federale, sulla concezione della protezione civile, il Consiglio federale aveva preannunciato alla cifra V una revisione della legge. L'occasione della modificazione della legge federale del 23 marzo 1962 sulla protezione civile, come pure della legge federale del 4 ottobre 1963 sull'edilizia di protezione civile è l'adeguamento delle leggi alle cognizioni nuovamente acquisite e alle linee direttive della concezione 1971 della protezione civile. Concezione e rapporto erano a suo tempo stati approvati dalle due Camere. La revisione vuole inoltre apportare miglioramenti nel settore dell'istruzione, utilizzando esperienze fatte sin qui nell'applicazione della legge. Sono inoltre presentati provvedimenti per regolare l'ulteriore potenziamento della protezione civile. Gli scopi principali della revisione possono così essere compendati:

- attuazione delle esigenze fondamentali della concezione 1971 nel senso di uno spostamento dell'interesse e dell'importanza sulla protezione preventiva
- attuazione di un'efficace protezione della popolazione sulla base del principio «un posto protetto per ogni abitante»
- gli organismi di protezione civile devono prestare la loro opera in modo più intenso alla preparazione dell'occupazione dei rifugi e alla salvaguardia della vita e della sopravvivenza nei rifugi
- creazione della base legale per una migliore istruzione dei quadri e del personale

- assicurare un ulteriore potenziamento, regolabile ed equilibrato della protezione civile secondo scelte prefissate e adeguate alle disponibilità di personale e ai mezzi finanziari.

## Revisioni anteriori

Diversi articoli dell'attuale legge sulla protezione civile furono già modificati più addietro, parallelamente alla revisione di altre leggi federali. Tali modificazioni furono tuttavia tutte d'importanza minima. Nel loro complesso, le disposizioni della protezione civile hanno dato buoni risultati. Nessun motivo esisteva perciò di trasformare radicalmente la protezione civile. Era tuttavia necessario adeguare quanto in vigore alle cognizioni e alle necessità attuali e conformarlo compatibilmente anche alle esigenze future, per quanto prevedibili. L'evoluzione tecnologica delle armi e del relativo tipo di guerra influisce sulla difesa militare del paese, come pure sulla protezione civile. Non ci deve perciò meravigliare che, trascorso più di un decennio, siano ora necessari adattamenti o/e modificazioni.

## Revisione totale o parziale?

La nostra protezione civile si trova ancora in uno stadio di edificazione e trasformazione. L'ulteriore regolare evoluzione e l'assestamento non devono in alcun modo essere disturbati o ostacolati. Una revisione totale delle due leggi che avesse come conseguenza il mutamento radicale dell'attuale sistema oppure delle organizzazioni esistenti, non può entrare in linea di conto. La revisione delle leggi, proposta dal Consiglio federale e approvata dal Parlamento si è così limitata agli adattamenti necessari più urgenti che potranno essere attuati in un prossimo avvenire. La revisione totale andrebbe senza dubbio oltre

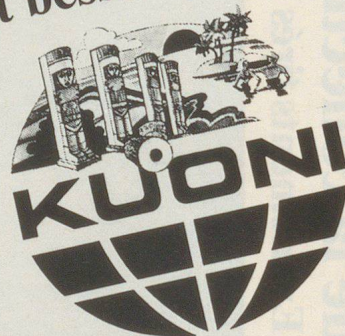
tale obiettivo e causerebbe inoltre un ritardo non ammissibile.

## La revisione alla luce della concezione 1971

Come già esposto nel messaggio del 6 ottobre 1961 concernente un disegno di legge sulla protezione civile, la più efficace misura di protezione preventiva consiste nell'attuare costruzioni di protezione per la popolazione e per gli organismi di protezione civile. Le perdite di vite umane e il numero dei feriti possibili sono riducibili, grazie ai rifugi per le persone, a una piccola parte di quanto sia stato calcolato per una popolazione non protetta. Da questa circostanza, dimostrata nel corso della Seconda Guerra mondiale, sorge impellente l'esigenza di offrire a ogni abitante un posto protetto assolutamente valido, possibilmente al luogo del domicilio o nelle immediate vicinanze.

(Continua)

Gut geplant  
ist besser gereist.



Reisebüro Kuoni AG

Verkaufslokalitäten: Vereins- und  
Am Bärenplatz Geschäftsreisen  
Telefon 22 76 61 Spitalgasse 2  
Telefon 22 71 51

# Rollenoffset

ist sehr leistungsfähig. Verlangen Sie Druckmuster.  
Unsere Fachleute beraten Sie gerne.

# Vogt-Schild AG

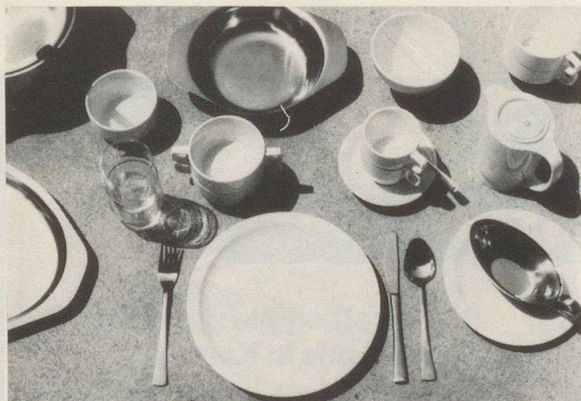
Druck und Verlag  
4500 Solothurn 2 Tel. 065 21 41 31



Wir fabrizieren Zivilschutzliegen,  
Spezialbettinhalte und  
ganze Betten für den privaten Bedarf.

happy-Gesundheitsbetten sind  
beziehbar in guten Fachgeschäften.

**happy-Bettwarenfabriken  
A. Fröhlich + Co.  
9202 Gossau SG**



wir liefern mit sozialrabatt:

doppelstarkes MOSA-hartporzellan,  
inglasur-dekoriert oder weiss uni, 1. und 2. wahl  
bestecke, rostfrei und 18/10  
bruchfeste glaswaren DURALEX  
tablets glasfaser verstärkt, gastronorm + veska  
küchenbatterien 18/10, mit unbeschränkter garantie

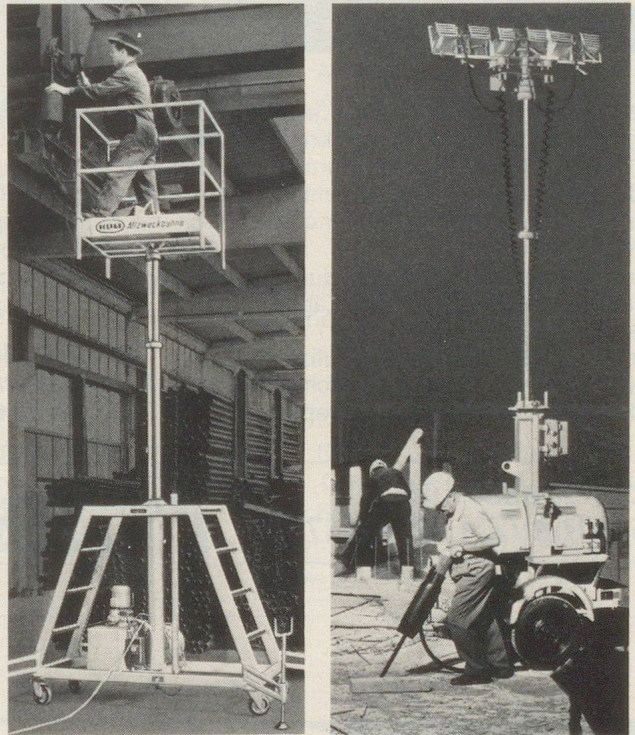
verlangen sie eine dokumentation oder den unverbind-  
lichen besuch unseres geschäftsführers.

**hostell**

hostell gmbh  
Ø 061 47 27 34

baslerstrasse 21  
4102 binningen (basel)

# KULI ist auf der Höhe und beleuchtet alles.



KULI-Allzweckbühnen und -Flutlichtanlagen.  
KULI-Allzweckbühnen sind auf der Höhe für Re-  
paratur-, Wartungs- und Reinigungsarbeiten,  
Gebäudeunterhalt, Montage- oder Kontrollarbei-  
ten. Arbeitshöhen bis 17 m.

KULI-Flutlichtanlagen beleuchten alles auch  
ohne Netzanschluss: Baustellen, Montage- und  
Lagerplätze, Flughäfen. Unentbehrlich für Militär,  
Feuerwehr, Polizei, Rettungsdienst und Kata-  
strophenhilfe. Lampenhöhe bis 10 m.

KULI ist immer und überall einsatzbereit.

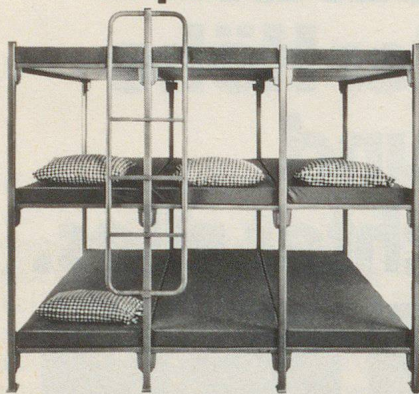


**Ihr Partner für wirtschaftliche Förder- und  
Lagertechnik**

SIG Schweizerische Industrie-Gesellschaft  
Förder- und Lagertechnik  
8212 Neuhausen am Rheinfall  
Telefon 053/8 15 55

# Hostra Liege-Lagergestell+Noppa Pat. angem.

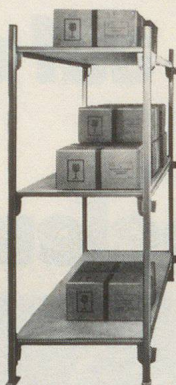
die perfekte Verbindung zwischen System, Funktion, Stabilität.



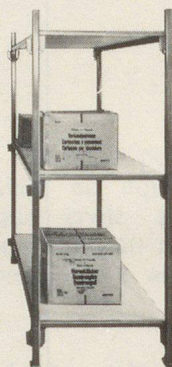
Unser neues schockgeprüftes Liege-Lagergestell ist technisch ausgereift, Es entspricht den neuesten Normen und Vorschriften des Bundesamtes für Zivilschutz, es ist formschön und unverwüstlich.

Dank der einfachen Keilverbindung ist es schnell montiert, oder zum Lagergestell umgebaut.

Sämtliche Metallteile sind plastifiziert. Die eingehängte Leiter ermöglicht einen sicheren Einstieg in jeden Liegeplatz.



Dank der Keilverbindung, entsteht im Nu aus dem Liege- das Lagergestell. Stabilität und Tragkraft sind optimal, es bietet enorm viel Platz, ist übersichtlich und raumsparend. Alles in allem, ein perfektes System, funktionell und stabil.



Die neue Matratze NOPPA hat gegenüber den herkömmlichen Unterlagen verschiedene Vorteile.

Ihre rund 700 Noppen, gewährleisten optimale Luftzirkulation. Jegliche Feuchtigkeit verdunstet, ein hygienisches Problem ist gelöst!

Dazu kommt ein höheres Raumgewicht, welches den Liegekomfort verbessert und die Matratze widerstandsfähiger macht.

Wir dürfen mit gutem Gewissen sagen «Bessere Qualität zum gleichen Preis».

**TECHNO-Meubles**  
2735 Malleray-Bévilard  
Téléphone 032 92 19 22

Hochstrasser AG  
8630 Rüti/ZH 055 3117 72

**hostramobiliar**

## haben Sie

### Feuchtigkeitsschäden?

roth-kippe-Entfeuchter

- schützt Holz- und Mauerwerk, Installationen und eingelagertes Material
- vollautomatisch, wartungsfrei
- eingebauter Feuchtigkeitsregler
- Wasserstandskontrolle
- enorme Wasserentzugsleistung
- Modelle für jede Raumgröße und Temperatur
- Schweizer Fabrikat
- BZS-geprüft

**dann sollten Sie unverzüglich mit uns in Kontakt treten!**

**Wir sind spezialisiert, Luft nach Ihren Wünschen zu schaffen. Unsere jahrzehntelange Erfahrung löst auch Ihre Probleme der:**

**Entfeuchtung  
Befeuchtung  
Heizung**

Preis ab Fr. 1445.-  
Zivilschutzrabatt 20 %

Verlangen Sie Prospekte und Probeapparate oder die unverbindliche Beratung durch unsere Spezialisten.

Lausanne  
Telefon 021 29 52 33

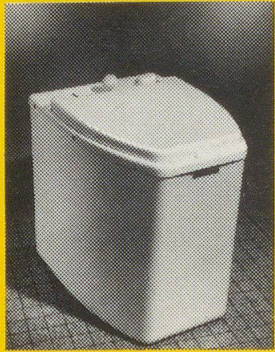
**roth-kippe ag**

Giesshübelstrasse 96, 8045 Zürich  
Telefon 01 66 11 55

# Sicher ist sicher ... mit CLOSENET

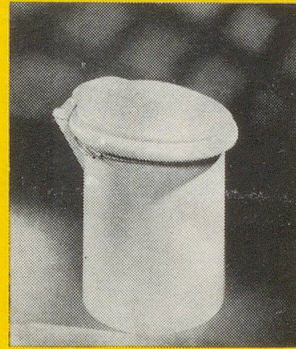
Das einzige vollautomatische chemische WC, total geruchlos, vollständige Auflösung

## CLOSENET «STANDARD»



Installation stationär  
oder mobil  
für vorfabrizierte Häuser  
Zivilschutzräume  
Campingplätze  
Baubaracken  
Chalets  
Wohnwagen  
(mobile home)

## CLOSENET «BABY»



ohne Wasser ...  
ohne Geruch

In Frankreich und  
im Ausland patentiertes  
Bedienungssystem

tragbar für Luftschutz-  
räume  
Schiffe  
Wohnwagen  
Altenzimmer,  
Kranken- und  
Studentenzimmer

Unerlässliche Zusätze zum einwandfreien Funktionieren dieser Apparate:

### Closepaillettes, Eimer zu 5 kg

Stark wirkendes Desinfektions- und Desodorierungs-  
mittel, das eine vollständige Auflösung garantiert.  
Auch für geschlossene Klärgruben.

### Flix, Flasche von 1 l

Starkes, gefahrloses, bakterizides Desinfektions-  
mittel, bewirkt augenblickliche Geruchbindung.

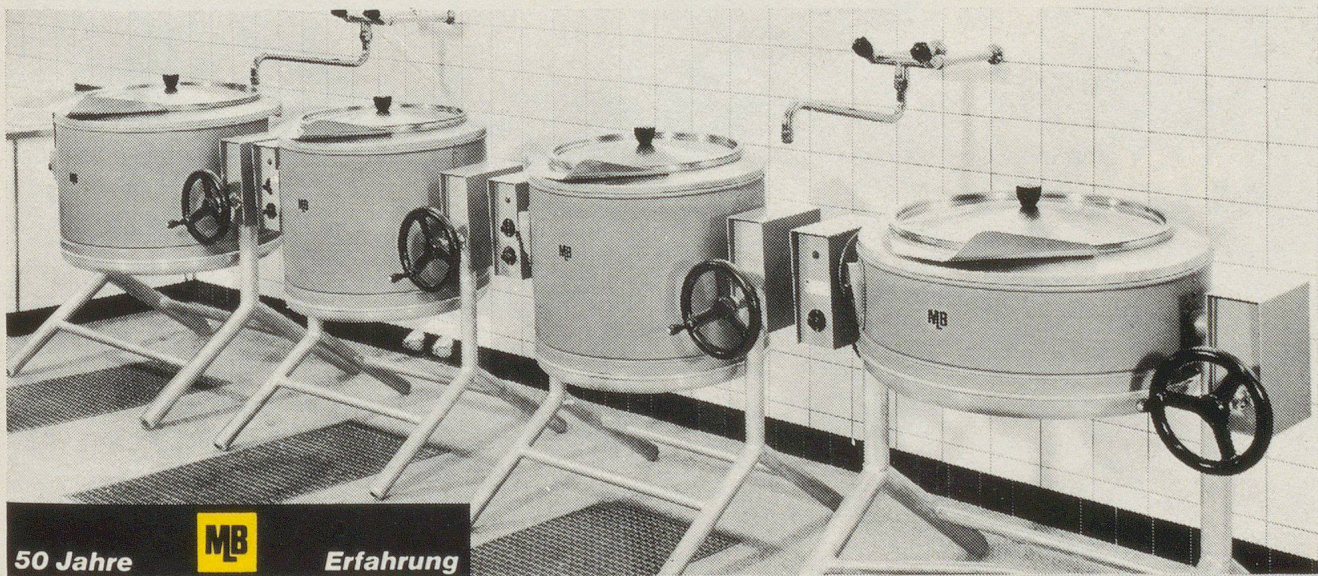
### Dokumentation, Ausstellung, Verkauf:

Gétaz, Romang, Ecoffey SA  
Sabag & Baumaterial AG  
Marex SA

Troesch & Co. AG  
Belco Sanitäre Apparate AG  
Elements pour Abris G. Bühler

Dubois, Jeanrenaud SA  
Tavelli & Bruno SA  
Sanitas AG

Importeur: René Meister, 19, avenue François-Besson, 1217 Meyrin, Telefon 022 82 33 18 und 022 82 88 85  
Marke und Modell gesetzlich geschützt



50 Jahre

**MB**

Erfahrung

## Brat- und Kochapparate für Zivilschutz, Militärküchen, Personal- und Baukantinen

Das MLB CANTINE-Programm:

Mobile Geräte zum Braten und Kochen überall dort, wo es Strom  
gibt. Ausgezeichnete Speisen aus einem erstklassigen Schweizer-  
fabrikat! - Verlangen Sie ein unverbindliches Angebot oder eine  
Beratung an Ort und Stelle!

# Gratis

Wir wünschen unverbindlich Prospekte über

- MLB Kantinen-Brat- und Kochapparate  
 Ihr gesamtes Fabrikationsprogramm

Adresse:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

12

**MB**

**Bertschinger Handels-AG**

5600 Lenzburg 1

Telefon 064 51 37 12

# Franke baut vorschriftsgerechte Militär-, Zivilschutz- und Gemeindeg Küchen.



## Neu

**Kochkesselblöcke von Franke – im Ernstfall für den Zivilschutz – in Friedenszeiten für die Truppenverpflegung und andere Organisationen.**

Wir können Ihnen umfassende Dienstleistungen und Lösungsvorschläge anbieten für:

### **Militärküchen**

Beheizung mit Holz, Kohlen, Gas und Elektrizität

### **Zivilschutzküchen**

Beheizung mit Elektrizität

### **Kombinierte Militär- und Zivilschutzküchen**

Beheizung mit Elektrizität

### **Gemeindeg Küchen**

Beheizung mit Holz, Kohlen, Gas und Elektrizität

### **Küchen für Katastrophenhilfe**

Beheizung mit Holz

Wir bieten zudem eine fachliche Beratung bei der Planung und Einrichtung, ein komplettes Programm an Küchenanlagen und Küchenzubehörartikeln und eine einwandfreie Montage und einen prompten Service.

**Franke – damit auf jeden Fall vorgesorgt ist**

Franke – Spezialist für Militär- und Zivilschutzküchen, Grossküchen, Haushaltsküchen, Badezimmer-Möbel, Spültische und Abdeckungen, Bau-Normelemente, Spital-Einrichtungen, Apparatebau, Schlacht- und Metzgerei-Einrichtungen.

Verlangen Sie bitte unsere umfassende Dokumentation.

### Informations-Coupon

Bitte senden Sie mir ausführliches Dokumentationsmaterial über Militärküchen, Zivilschutzküchen, kombinierte Militär- und Zivilschutzküchen, Gemeindeg Küchen

26/1/3

Name: \_\_\_\_\_

Strasse: \_\_\_\_\_

PLZ/Ort: \_\_\_\_\_

Ein senden an: Franke AG, 4663 Aarburg

**FRANKE**

Franke AG 4663 Aarburg  
Telefon 062 43 31 31.